

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 7:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy zaś, kto nie będzie podporządkowywał się prawu twojego Boga oraz prawu króla, na tym niech będzie niezwłocznie* wykonany wyrok – albo śmierci, albo wygnania, albo przepadku mienia, albo więzienia. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdego zaś, kto nie będzie podporządkowywał się prawu twojego Boga oraz prawu króla, należy bezzwłocznie karać śmiercią, banicją, przypadkiem mienia lub więzieniem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na każdego, kto nie wykona prawa twego Boga i prawa króla, niech bezzwłocznie będzie wydany wyrok — albo śmierci, albo wygnania, albo przepadku mienia, albo więzienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ktobykolwiek nie czynił dosyć zakonowi Boga twego, i prawu królewskiemu, aby prędkie dekret był o nim wyadany albo na śmierć, albo na wygnanie jego, albo na skaranie na majątności, albo na więzienie. I rzekł Ezdrasz:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wszelki, który by nie pełnił zakonu Boga twego i zakonu królewskiego pilnie, będzie o nim sąd albo na śmierć, albo na wygnanie, albo na skaranie na majątności jego, albo więc na więzienie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I każdy, kto nie wykona Prawa Boga twojego albo rozkazu królewskiego, będzie niechybnie skazany na śmierć albo na wygnanie, albo na karę pieniężną, albo na więzienie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy zaś, kto zakonu twego Boga i prawa królewskiego dokładnie nie wykona, niech będzie doraźnie skazany albo na śmierć, albo na wygnanie, albo na grzywnę, albo na więzienie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natomiast każdy, kto nie będzie przestrzegał Prawa twego Boga i prawa królewskiego, ma być natychmiast skazany na śmierć lub na wygnanie, na grzywnę bądź też więzienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy, kto nie będzie przestrzegał Prawa twojego Boga i polecenia królewskiego, zostanie surowo ukarany bądź to wyrokiem śmierci, bądź wygnaniem, bądź grzywną pieniężną lub więzieniem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeciwko temu zaś, który dokładnie nie zastosuje się do Prawa twojego Boga i prawa króla, należy wszcząć postępowanie sądowe i skazać albo na śmierć, albo na wygnanie, albo na karę pieniężną, albo też na więzienie.”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І кожний, хто ретельно не чинить божого закону і закону царя, на ньому буде суд, чи на смерть, чи на рабство, чи на втрату рівня життя, чи на вязницю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ktokolwiek nie wykona Prawa Boga, czy prawa króla niech będzie spełniony na nim sąd albo na śmierć, albo na wygnanie, albo na grzywnę, czy więzienie.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A na każdym. kto nie zacznie wprowadzać w czyn prawa

¹⁾ niezwłocznie, aram. אֶסְפְּרָנָא ('asprna'), lub: pilnie, dokładnie, bez pobłażania.

	dynamiczny	Świata	twojego Boga, i prawa króla, niech będzie niezwłocznie wykonany wyrok: czy to skazujący na śmierć, czy na wygnanie, czy na grzywnę pieniężną, czy na uwięzienie”.
--	------------	--------	---